



# La lengua italiana en la hispanofonía

## *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**





QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

### *Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía

*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales

*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm. (Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5785-7

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Indice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D’Achille</i> , Per una storia dell’italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell’italianità: il caso “Little Big Italy” a Buenos Aires e gli italianismi dell’enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue .....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un’indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell’italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001).....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976).....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES.....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas.....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## IV. Traducciones, traductores y autores

- Renata Adriana Bruschi, *Avatares de una italianista en La Plata. Alma Novella Marani (1922-2002)*
- Cesáreo Calvo, *Las traducciones al español del Nuovo Galateo de Melchiorre Gioia*
- Marco Cipolloni, *Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista*
- Macarena Escobar, *Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España*
- Moisés Llopis, Soledad Chávez, *Las notas del traductor en una traducción de Lo demoniaco nell'Arte de Enrico Castelli por Humberto Giannini*
- Paola Mancosu, *Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975)*
- Raffaella Tonin, *Di pseudonimi e paratesti: Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim, traduttori del Dei Delitti e delle pene in spagnolo*
- Julieta Zarco, *A propósito de las observaciones de Filippo Salvatore Gilij acerca de la lengua general de los incas*



---

## Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del *Dei Delitti e delle pene* in spagnolo

Raffaella Tonin

Università di Bologna

RIASSUNTO: Il presente contributo intende proporre alcune ipotesi sull'identità e i vissuti di tre traduttori spagnoli del *Dei delitti e delle pene* (1764) di Cesare Beccaria, a partire dall'impiego di pseudonimi e dalla presenza di prologhi ed altri paratesti che rimandano a possibili condizionamenti sociopolitici. Tra i molti traduttori spagnoli del trattato di Beccaria, Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim sono accomunati dalla particolarità dell'aver firmato la loro traduzione, seppur in tre epoche e contesti ben diversi, sotto mentite spoglie. Juan Antonio de las Casas era lo pseudonimo che Juan Álvares (o Álvarez) usò nella prima edizione dell'opera in lingua spagnola (1774), da lui stesso dotata di alcuni peritesti difensivi, riconducibili al timore di ripercussioni censorie. Juan Rivera, noto anche come Juan Ribera e Juan Sánchez Rivera, traduttore particolarmente attivo nel periodo del Triennio Liberale, usava gli spazi peritestuali per criticare apertamente le traduzioni dei suoi predecessori, ma anche per promuovere certi cambiamenti nella società spagnola. Infine, Max Doppelheim, ideatore del cosiddetto 'metodo Doppelheim' per insegnare le lingue agli ispanofoni, risultò essere lo pseudonimo di Pelayo Vizuete y Picón, nome con il quale a inizi del '900 lo studioso e traduttore firmava opere meno commerciali, diversificando in tal modo ruoli e tipologie di pubblico.

PAROLE CHIAVE: *Dei delitti e delle pene*, ritraduzione, paratesto, pseudonimo, illuminismo.

ABSTRACT: This contribution aims to propose some hypotheses on the identity and backgrounds of three Spanish translators who translated Cesare Beccaria's *On Crimes and Punishments* (1764). These hypotheses are based both on the use of pseudonyms and on the contents of their prologues and other paratexts since they reveal some sociopolitical conditioning. Among those who translated into Spanish Cesare Beccaria's

treatise, *On Crimes and Punishments* (1764), Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera and Max Doppelheim share the peculiarity of having signed their translations using pseudonyms, although they belonged to three very different ages and social contexts. Juan Antonio de las Casas was the pseudonym employed by Juan Álvares or Álvarez in the first edition of the work in Spanish (1774); he also provided the translation with some defensive peritexts in order to avoid censorship. Juan Rivera, also known as Juan Ribera and Juan Sánchez Rivera, active in the period of the Liberal Triennium, used peritexts to openly criticise the translations of his predecessors, but also to foment changes in the Spanish society. Finally, Max Doppelheim, creator of the so-called 'Doppelheim method' for teaching languages to Spanish speakers, was the pseudonym of Pelayo Vizuete y Picón, the name under which he signed less commercial works in the early 1900s, thus diversifying his roles and, consequently, target audiences.

KEYWORDS: *On Crimes and Punishments*, retranslation, paratext, pseudonym, enlightenment.

## 1. Tracce di traduttori tra il XVIII e il XX secolo

A partire dalla metà del XVIII secolo e fino alla metà del XIX, la traduzione dalle lingue moderne vive in tutta Europa un momento di grande effervescenza e diventa oggetto di dibattito pubblico. Una volta superato il complesso di inferiorità rispetto all'irrealizzabile obiettivo di riprodurre alla perfezione l'originale, la pratica del tradurre si trasforma in uno strumento in grado di promuovere lo sviluppo della società attraverso la diffusione del pensiero filosofico, economico e politico che caratterizzava l'Europa dei Lumi. In Spagna, dove si traduceva in prevalenza dal francese, e a seguire da italiano<sup>1</sup> e inglese, l'opi-

<sup>1</sup> Secondo Quinziano, nel XVIII secolo la lingua italiana costituisce la seconda lingua europea dalla quale si traduce maggiormente in Spagna, dopo il francese, trattandosi in prevalenza di opere teatrali e poetiche, ma cita anche i testi degli esponenti dell'Illuminismo partenopeo e lombardo (Filangieri e Beccaria). Tuttavia, l'autore ci ricorda che spesso i traduttori non avevano una competenza linguistica elevata dell'italiano e commettevano numerosi errori. Infine, sottolinea l'importanza dell'attività traduttiva svolta dai gesuiti rifugiatisi in Italia dopo l'espulsione. <<https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/quinziano>>.

nione pubblica si divideva tra coloro che vedevano la disponibilità di testi tradotti come un'occasione di arricchimento, e coloro che invece stigmatizzavano la traduzione, paragonandola ad un atto di aggressione, soprattutto nei confronti della purezza della lingua d'arrivo (Lafarga 2004, García Garrosa - Lafarga 2009 e Ruiz Casanova 2000). Tra coloro che la consideravano come una possibilità di contribuire allo sviluppo della propria nazione, trasmettendo attraverso i testi tradotti modelli e insegnamenti che provenivano da altre culture, vi erano i traduttori stessi. Lafarga sottolinea che

el traductor español en el siglo XVIII concibe y orienta su trabajo de intermediario cultural al servicio de la sociedad española. La utilidad social de la obra de los traductores se encuadra en la concepción general, en la época ilustrada, del hombre de letras como individuo que sirve al conocimiento y el progreso común [...] (Lafarga 2004: 218).

Con l'arrivo del XX secolo, la figura del traduttore-promotore del cambiamento lascia progressivamente il posto ad una rappresentazione meno prestigiosa della professione, vista più come un'occupazione secondaria o per mantenersi agli studi e, in alcuni casi, rivolta a "jóvenes sometidos a los proyectos de revistas y editoriales que esperaban hacerse con un nombre en la república de las letras" (Gallego Roca 2004: 519). In ambito letterario, diventa uno degli strumenti del dialogo tra i movimenti artistici e le avanguardie letterarie, nonché fonte di stimoli per la formazione estetica e critica nelle élite colte. Rispetto all'ambito filosofico e politico, alcune case editrici di rilievo ritraducono i classici del pensiero in edizioni critiche, come accade ad esempio per *Il Principe* di Macchiavelli. Da sottolineare è il ruolo che alcune riviste, come *La España Moderna* o *Revista de Occidente*, rivestono nella sistematizzazione dell'attività di traduzione del pensiero critico e nel difendere la competenza linguistica di chi traduce al fine di realizzare la traduzione direttamente dalla lingua originale e non attraverso il passaggio dal francese, come invece accadeva spesso nel secolo precedente (Gallego Roca 2004).

Spostare l'attenzione dalla centralità del testo tradotto all'osservazione delle condizioni nelle quali i traduttori operavano, alla loro identità e formazione – postura di ricerca invocata dagli studi traduttologici solo recentemente (Pym 1998, Hurtado Albir 2001, Delisle - Woodsworth

2012) – ci permette di comprendere appieno come i vissuti dei traduttori potessero influenzare il processo traduttivo e quindi, indirettamente anche il testo tradotto e la ricezione del medesimo. Vanno in questa direzione, per quel che riguarda i traduttori spagnoli, alcuni progetti quali il Portal de la Traducción en España, il Progetto Boscán e il PRIN LITIAS. Il primo, diretto da Francisco Lafarga e Luis Pegenaute, nella sezione denominata DHTE (*Diccionario Histórico de la Traducción Española*)<sup>2</sup> riporta dati biografici e professionali di coloro che traducevano dalle più svariate lingue, restituendo così un’ampia panoramica sia diacronica che diatopica della pratica della traduzione in Spagna. Il Progetto Boscán dell’Universitat de Barcelona propone invece un catalogo storico-critico delle traduzioni della letteratura italiana in catalano e castigliano dal 1300 al 1939; in esse ampio risalto viene dato ai traduttori<sup>3</sup>. Infine, il progetto LITIAS (Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storiografica) finanziato con fondi PRIN e coordinato da Félix San Vicente, oltre al reperimento e alla catalogazione di testi e materiali didattici rivolti a ispanofoni apprendenti di italiano, dedica un ruolo di spicco anche alle traduzioni non letterarie all’interno del suo patrimonio di risorse. Nelle schede traduttologiche che riportano i dati completi

<sup>2</sup> Cfr. <<https://phte.upf.edu/dhte/>>. Il *Dizionario* propone due percorsi di ricerca: “salida” e “llegada”. Partendo dal primo si arriva alle lingue dalle quali si traduce verso lo spagnolo (dall’arabo al turco passando per le più comuni tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese, ecc.); scegliendo la lingua appaiono i link alle singole schede degli autori canonici di quella lingua (es. con ‘italiano’ troviamo una lista di autori di epoche diverse, da Dante a Camilleri, le cui singole schede contengono una breve biografia, le opere tradotte ed i rispettivi traduttori). Cliccando su “llegada” si accede invece alle schede dei singoli traduttori suddivise per epoche, dai traduttori del Medioevo fino a quelli del XX secolo, nonché a quelli che traducono verso le alte lingue coofficiali della Spagna. Oltre al *Diccionario de la traducción* (DHTE), nel portale troviamo una parte di *Historia de la traducción* (HTE) e una di *Pensamiento sobre la traducción* (PTE) in Spagna.

<sup>3</sup> Cfr. <<http://www.ub.edu/boscan/index2.htm>> Noto anche come Proyecto Boscán, il *Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas* permette di indagare sull’operato dei vari traduttori attraverso un collegamento ipertestualmente tra le varie schede del catalogo a partire dal campo “traductor” o “Títulos relacionados” da dove si possono trarre i dati delle varie opere, non solo letterarie, bensì anche saggi e trattati, a cura dello stesso traduttore. Nel campo “Observaciones” si riporta la bibliografia di riferimento.

dell'opera italiana tradotta, oltre al nome del traduttore, si dà particolare visibilità e attenzione ai peritesti a cura del medesimo, nel campo "note del traduttore".

Proprio le *soglie* e i *dintorni dei testi* tradotti sono state spesso la cartina di tornasole dell'influenza del contesto storico e sociale sulla circolazione di nuove idee provenienti da altre lingue-culture. La componente paratestuale intesa sia come peritesto (frontespizio, dediche, ecc.), sia come epitesto (ad esempio le corrispondenze private tra autori, traduttori, editori, ecc.) non di rado offre tracce del sentire personale o dei vissuti dei traduttori. Prologhi, prefazioni, avvertenze, note di traduttori, ecc. manifestavano direttamente o indirettamente le ragioni per le quali essi avessero ritenuto necessario tradurre (o ritradurre) e diffondere la tal opera frutto dell'altrui ingegno. A partire da ciò che nei prologhi o avvertenze il traduttore manifesta di voler fare con il testo di partenza è possibile individuare che tipo di traduzione viene presentata: ad esempio, secondo la tassonomia che Urzainqui propone per le traduzioni del XVIII, troviamo diverse tipologie, quali la traduzione-restituzione, la traduzione-abbreviazione, la traduzione-correzione, la traduzione-attualizzazione, la traduzione-ricreazione, ecc. (1991: 623-638). Tuttavia, non rientra in questa classificazione la casistica delle ritraduzioni per comprendere le quali è comunque utile, come vedremo, una lettura degli apparati paratestuali disponibili.

Nel caso concreto del quale ci occupiamo in questa sede, ovvero tre traduzioni di tre epoche diverse del *Dei Delitti e delle pene* (1764) di Cesare Bonesana marchese di Beccaria, una del '700 (ad opera di Juan Antonio de las Casas), una dell'800 (ad opera di Juan Rivera) e una del '900 (di Max Doppelheim), oltre ad uno sguardo sul contesto di ricezione dell'opera, vedremo quali indizi sull'identità dei loro autori possono restituirci i paratesti. Per un raffronto approfondito delle tre traduzioni o per cogliere il rapporto tra la prima e le successive ritraduzioni – azioni che rinviemo ad altra sede – considerare anche questi dati di contesto sull'autore *secondario* può indubbiamente beneficiare l'analisi del metodo traduttivo, così come avviene quando si considerano altri fattori extratestuali, quali lo scopo, il destinatario e i dettagli dell'incarico di traduzione (Nord 2012: 50-95).

## 2. Juan Antonio de las Casas

La traduzione di Juan Antonio de Las Casas, primo traduttore del *Dei delitti e delle pene* in lingua spagnola, viene pubblicata, nel 1774, dieci anni dopo la *edicio princeps* di Beccaria (1764), durante il regno del moderatamente riformista Carlo III e sotto l'egida dei giuristi Pedro Rodríguez de Campomanes e Manuel de Lardizábal y Uribe, ministri del Consiglio di Castiglia incaricati di redigere il primo Codice Penale spagnolo. Rispetto ai peritesti, la traduzione di Las Casas è anticipata da ben tre prefazioni: una "Nota" del Consiglio di Castiglia<sup>4</sup> che ne autorizza la stampa dopo che l'Accademia della Storia aveva dato il suo parere favorevole e aveva indicato che la traduzione di Las Casas era fedele al testo originale. La nota era stata voluta dallo stesso Campomanes al fine di prevenire possibili attacchi al testo di Beccaria e in essa se ne autorizza la pubblicazione solo a titolo istruttivo e senza in alcun modo intendere mettere in discussione le leggi del Regno. A seguire troviamo un "Prólogo del traductor" nel quale Las Casas avverte il lettore rispetto alle buone intenzioni dell'autore e al suo rispetto nei confronti delle leggi vigenti; infine, vi è la "Protesta del traductor" nella quale Juan Antonio de Las Casas ribadisce la sua totale sottomissione all'autorità della Chiesa e del Re. Si tratta di prologhi 'parafulmini' (Genette 1987: 205) nei quali si cercano di prevenire critiche e attacchi. Tuttavia, con un editto del 20 ottobre del 1777, il tribunale della Santa Inquisizione non ne tiene conto e bandisce l'opera a seguito delle numerose polemiche scatenatesi in Italia e in Spagna. Essa verrà ristampata solo nel 1820, priva dei peritesti a carico del traduttore, così come del suo nome sul frontespizio, ripiegando sul più prudente anonimato (Calabrò 1966: 101-107 e Tonin 2011: 54-59). Per quanto riguarda l'identità di Las Casas, sebbene circolassero voci che si trattasse dello stesso Campomanes (Cabanellas de Torre 1993: 37)<sup>5</sup>, è nel carteggio tra i fratelli

<sup>4</sup> Lafarga ci ricorda che "el Consejo de Castilla [...] concedía o denegaba la licencia de impresión necesaria para que cualquier obra pudiera ser publicada legalmente" e che "[I]a censura eclesiástica, llevada a cabo por la Inquisición, se hacía a posteriori, sobre obras ya publicadas, tanto en España como en el extranjero" (2004: 233).

<sup>5</sup> In "Beccaria y su obra", prologo all'edizione *Tratado de los delitos y de las*

Alessandro e Pietro Verri dove emerge che Juan Antonio de Las Casas era lo pseudonimo che l'abate Juan Álvarez o Álvarez usò per la prima edizione dell'opera in lingua spagnola, ipotesi formulata per la prima volta da Villa (1821: 28). I fratelli Verri, oltre che cofondatori assieme a Beccaria dell'Accademia dei Pugni, circolo illuminista lombardo, e della rivista *Il caffè*, ebbero un ruolo fondamentale nella gestazione e diffusione del *Dei delitti e delle pene*. Nello specifico, è a partire dalla lettera del 21 dicembre del 1778 dove viene menzionato il traduttore spagnolo, lettera nella quale Alessandro annuncia al fratello Pietro che l'abate ha terminato la traduzione del suo *Meditazioni sulla economia politica*:

Veniamo ad argomento di tua maggior soddisfazione, ed anche mia. È in Roma un cavaliere spagnolo abate che ha nome D. Giovanni Alves. Egli è il traduttore dei *Dei delitti e delle pene*, ed ora ha terminato la traduzione della tua *Economia politica* in sua lingua e fra poco lo manda a stampare a Madrid (Seregni 1939: 152-153).

Sempre Alessandro ne parla in questi termini: “è piuttosto giovine, che uomo, ma sente il merito, e la verità con trasporto, nemico dell'impostura e dell'inquisizione, ecc.” (*ibid*: 153.). Rispetto alla sua identità, si correggerà nella missiva del 7 aprile dove parla “del Cavaliere d'Alvares (che tempo fa chiamai per isbaglio d'Alves)” (*ibid*: 237). Infine, Alessandro riferisce al fratello che il traduttore si scusava per aver omesso alcuni passaggi del testo di Pietro:

Ho ancora in mano il manoscritto del Cavaliere D'Alvares (che tempo fa chiamai per isbaglio d'Alves), mi pare ben tradotto assai: soltanto nella lingua spagnuola non si tollerano dei paragoni poetici, o delle descrizioni epiche, onde mi ha detto che alcune piccole frasi molto belle, però in nostra lingua, le ha dovute sacrificare (*ibid*.).

Sulla sua attività come traduttore sappiamo inoltre, dal Catalogo Boscán, che nel 1775 appare una sua traduzione dal francese di Ferdinando

*Penas* del 1945 (rieditata dall'Editorial Heliasta nel 1993 ma che riprende l'edizione del 1822 dell'Imprenta Albán di Madrid, ovvero sempre la traduzione Las Casas), il giurista Guillermo Cabanellas de Torres afferma che Juan Antonio de Las Casas fosse uno pseudonimo e ipotizza due attribuzioni: o il conte Campomanes o Juan Álvarez (o Álvarez).

Galiani, *Diálogos sobre el comercio de trigo* mentre non si è trovato nessun riscontro della traduzione del testo di Pietro Verri.

### 3. Juan Rivera

Passando alla traduzione del 1821, della prudenza della prima versione spagnola del *Dei delitti e delle pene* non vi è traccia nei peritesti della ritraduzione di Juan Rivera, in virtù del fatto che la sua si inserisce appieno nel fermento e nelle aspettative della Spagna del Triennio Liberale (1820-23). In essa troviamo una breve ma incisiva “Advertencia del traductor” nella quale Rivera giustifica la sua ritraduzione, in primo luogo, con il desiderio di rendere giustizia al buon nome dell’autore rispetto alla traduzione apparsa subito dopo l’insediamento del nuovo governo rappresentativo, vale a dire l’anonima traduzione di Las Casas rieditata nel 1820. In questa avvertenza Rivera menziona anche una precedente traduzione, promossa da un eccellente magistrato (Campomanes), e accenna alla sua repentina messa al bando; sembra tuttavia ignorare che si trattava della stessa traduzione ovvero quella che, in un passaggio successivo, non esita ad archiviare come in ‘infinitamente migliorabile’:

[L]uego que se instaló el gobierno representativo, se anunció una traducción del Beccaria, que me ha parecido podía mejorarse infinito, y he emprendido este trabajo en obsequio del buen nombre del autor y con el designio de ser útil a la patria (Rivera in Beccaria 1821: III-VI).

Tuttavia, il motivo reale della sua “Advertencia” sembra essere un altro: la volontà di influire sul dibattito politico dell’epoca e, concretamente, fornire uno strumento utile ai legislatori incaricati di redigere il Codice Penale. Rivera si rivolge alla commissione nominata il 26 agosto del 1821 e che si riunì tra novembre del 1821 e febbraio del 1822, per discutere e approvare il primo codice penale spagnolo, poiché il precedente intento, portato avanti da Lardizábal e Campomanes era fallito nel 1776. Il Codice Penale del 1822 prese a modello non solo il Codice francese: tra le fonti dottrinali citate da alcuni membri della commissione troviamo autori come Beccaria e Filangieri.

E proprio la ritraduzione, edita anch'essa nel 1821, di *Scienza della Legislazione* di Filangieri è un'altra delle imprese traduttive attribuibili a Rivera, anche se nel suo frontespizio egli si firma "Ribera" con la "b". Tra i peritesti troviamo un lungo prologo del traduttore nel quale per ben 16 pagine (su 20) presenta tutti gli errori della precedente traduzione (ad opera di Jaime Rubio, messa al bando nel 1790)<sup>6</sup>. Inoltre, è presente una lettera aperta rivolta al Congreso Nacional de las Españas, che definisce "cuerpo legislativo ilustrado" lettera che mira ad ispirare i legislatori nella stesura di leggi giuste e ad infondere fiducia nel resto del pubblico affinché ne comprenda l'operato.

Infine, sempre nel 1821, e sempre presso lo stampatore madrileno Fermín Villalpando, Juan Rivera pubblica la ritraduzione, in questo caso dal francese, del *Traité d'économie politique* di Jean-Baptiste Say, e qui si firma Juan Sánchez Rivera. Inoltre, aggiunge una dedica nella quale ringrazia le Corti; in essa fa riferimento esplicito all'amnistia concessa all'inizio del Triennio Costituzionale alle famiglie dei liberali esiliati in Francia (Tonin 2017: 17-34).

Per quel che riguarda l'identità di Rivera, Ribera o Sánchez Rivera possiamo ipotizzare che si trattasse di un liberale che, per motivi politici, trascorse in Francia parte della sua vita<sup>7</sup>. Nel frontespizio della traduzione del testo di Say, viene definito "maestro de lengua Francesa de los establecimientos militares de Alcalá" e nel prologo c'è un chiaro riferimento a coloro che, dopo la restaurazione del 1814, fuggirono all'estero, prevalentemente in Francia, per i loro ideali o per essersi schierati aper-

<sup>6</sup> Secondo Lafarga la critica alle traduzioni era una prassi diffusa dell'epoca, sia nella stampa, nella quale spesso si dibattevano temi quali la fedeltà al testo di partenza, l'opportunità di introdurre neologismi, la condanna dell'abuso di francesismi, l'attacco alla purezza della lingua spagnola, ecc., sia nelle traduzioni stesse, e precisamente nei prologhi nei quali chi traduceva sferrava veri e propri attacchi ai concorrenti, considerati tali per motivi economici o di prestigio, attraverso repertori di errori di traduzione, laddove della stessa opera fossero disponibili già altre versioni in lingua spagnola o in altre lingue (2004: 235-236).

<sup>7</sup> Rispetto al ruolo del traduttore del XIX secolo in Spagna come "agente de transmisión de la cultura extranjera", nonché alla rilevanza delle loro vicende personali – compreso l'esilio in Francia o Inghilterra e il conseguente contatto diretto con intellettuali stranieri – sulle motivazioni del tradurre si veda San Vicente e De Hériz (2012).

tamente a favore di Giuseppe Bonaparte, i cosiddetti *afrancesados*. Rivera è menzionato in uno studio di Sánchez Espinosa sulla storia dell'Imprenta Villalpando:

[e]ntre los traductores-editores que dieron a la luz sus versiones en la imprenta de Villalpando cabe mencionar entre los más activos [...] a Juan Sánchez Rivera y Ramón de Salas<sup>8</sup>, que durante el Trienio publicaron relevantes obras de Filangieri, Say, Bentham etc., contribuyendo a poner al día a sus compatriotas por lo que respecta a las ciencias sociales [...] (2005: 395).

Infine, secondo il catalogo Boscán, nel quale Juan Sánchez Rivera viene definito come un patriota liberale, egli è autore anche della traduzione dell'*Elogio histórico del caballero Cayetano Filangieri* di Donato Tommasi, pubblicata nel 1823 dalla Imprenta de Pedro Beaume (Burdos - Bordeaux), la stessa presso la quale si ristampa nello stesso anno la *Segunda edición revista y corregida de la Ciencia de la legislación* di Filangieri.

#### 4. Max Doppelheim

Dai peritesti-parafulmini di Las Casas a quelli di stampo adulatorio e autocelebrativo di Rivera, passiamo infine all'assenza totale nell'edizione degli inizi del '900 del testo di Beccaria. Per quel che riguarda la traduzione di Max Doppelheim del 1905 (Editorial Sopena, Barcelona) intitolata *Del delito y de la pena*, essa è infatti priva di avvertenze o prologhi, non solo ad opera del traduttore, ma anche del noto "A chi legge" prologo anonimo col quale inutilmente Beccaria aveva tentato di prevenire attacchi diretti alla sua opera o forme di censura. Con l'uscita dell'edizione Sopena siamo nel periodo della monarchia costituzionale di Alfonso XIII e Beccaria è ormai divenuto un classico. Questa ritraduzione ricalca la vulgata – un'edizione del 1774 che circolò in Italia fino al 1958 e che è frutto dei rimaneggiamenti della traduzione francese di

<sup>8</sup> Rettore dell'Università di Salamanca e autore della traduzione *Tratados de legislación civil y penal* di Jeremy Bentham.

Morellet – della quale non solo segue l'ordine dei capitoli, ma propone anche come unici peritesti le note introdotte dal francese Morellet. Il francese per primo aveva rimaneggiato il testo di Beccaria nella prima del 1766, ridistribuendone i contenuti, introducendo un nuovo capitolo (“Delitto di Lesa Maestà”), privando il testo di passaggi interi, come il suddetto prologo di Beccaria e, soprattutto, collocando in nota digressioni e riflessioni personali dell'autore. È verosimile dunque credere che Doppelheim abbia usato come testi di partenza, sia la traduzione francese, che la vulgata la quale viene rieditata in Italia fino a quando, nel 1958, Franco Venturi non ripristinerà la V edizione, nota come Harlem, ovvero l'ultima sulla quale Beccaria abbia lavorato comprovatamente a delle modifiche. Esiste un'altra traduzione spagnola che segue l'ordine della vulgata e, nello specifico si basa sull'edizione italiana del 1862 a cura di Cesare Cantù, ed è quella di Pascual Vicent intitolata *De los delitos y de las penas* edita a Madrid nel 1879 (Andrés Ibañez 2011: 34 e Ferrante in LITIAS, scheda traduttologia Beccaria-Pascual Vicent). Le traduzioni di Las Casas e Rivera invece si basano entrambe sulla versione Harlem.

Tornando alla traduzione di Doppelheim, secondo Laplaza nel “Estudio preliminar” alla sua traduzione edita nel 1955 per la argentina Arayú essa “presenta numerosas inexactitudes y deficiencias” (Andrés Ibañez 2011: 34, nota 11). Tra queste omissioni, a titolo puramente esemplificativo, possiamo menzionare la soppressione di un intero § dal cap. XXXVI “Delitos de pruebas difíciles” che nella Harlem era il XXXI e si intitolava “Delitti di prova difficile”. In esso Beccaria affronta temi spinosi quali adulterio, omosessualità e aborto. La versione di Doppelheim segue i tagli di Morellet, collocando in nota ciò che anche il francese fa: in questo stesso capitolo, ad esempio, la similitudine che Beccaria crea per far comprendere la forza di attrazione che spinge uomini e donne a commettere adulterio, paragonandola alla forza di gravità. Nella traduzione Doppelheim, inoltre, scompaiono interi passaggi che forse potevano risultare lesivi per la morale del tempo: nello specifico, sempre in questo stesso capitolo si omette un'intera parte dedicata a ciò che eufemisticamente Beccaria aveva nominato come “greca libidine” e “l'attica venere”, ovvero l'omosessualità, tema trattato nel cap. “Delitti di prova difficile” dopo l'adulterio e prima dell'ancor più spi-

noso infanticidio (aborto). Poiché la traduzione di Doppelheim non parla affatto di omosessualità, né riporta il velato tentativo di Beccaria di trovarne una giustificazione – ovvero menzionare i luoghi dove la gioventù è privata del proprio ardore al fine di rendersi utili al bene altrui (i seminari) – il traduttore è costretto a riformulare il passaggio dell'incipit dove si introducono i tre temi del capitolo sorvolando sul terzo spinoso argomento e usando un generico ed eufemistico “algún otro” (delito): “[h]ay delitos cuyas pruebas es difícil y que son, al mismo tiempo, bastante frecuentes: tales son el adulterio, el infanticidio y algún otro” (Doppelheim in Beccaria 1905: 123).

Il testo parametro di Doppelheim potrebbe essere proprio o la traduzione francese che in questo passaggio recita: “[i]l y a quelques crimes trop fréquens dans la Société, et en même tems difficiles à prouver. Tels sont l'adultère, la pédérasie, l'infanticide” (Morellet in Beccaria 1766: 123), o la *vulgata* che riproduce la struttura del testo francese omettendo la digressione sul perché siano delitti difficili da dimostrare: “[v]i sono alcuni delitti che sono nel medesimo tempo frequenti nella società, e difficili a provarsi. Tali sono l'adulterio, l'attica venere, l'infanticidio” (Beccaria 1923: 94). In entrambi i casi, non vi è nessuna velata censura o totale omissione presente nei testi di partenza, così come nemmeno era avvenuto per le traduzioni di Las Casas e Rivera: il primo calca appieno il testo originale traducendo alla lettera: “deleite griego” e “Venus Atica”; il secondo era stato particolarmente esplicito nel definirla “pederastía” sull'esempio, probabilmente, del collega francese (“pédérasie”).

Per quanto riguarda l'identità di Max Doppelheim, un primo indizio ce lo fornisce Perfecto Andrés Ibañez nella sua “Introducción” alla recente riedizione in formato bilingue della sopraccitata traduzione di Laplaza del 1955 che impiegò la Harlem come testo di partenza. Andrés Ibañez riporta in nota che nel *Manual del librero hispanoamericano* (Barcelona, Librería Palau, 1957) si considera che il nome del traduttore corrisponda ad uno pseudonimo (2011: 34, nota 11). Inoltre, troviamo evidenze epistestuali di ciò nella *Gaceta de Madrid* del 9 marzo del 1906, nella quale si riportano una serie di “Obras inscritas en el Registro general correspondientes al tercer trimestre del año 1905” edite dalla casa editrice Sopena di Barcellona, ovvero: *Los idiomas al alcance de los*

niños. *El francés, Nociones de gramática francesa, El francés sin maestro, Los idiomas al alcance de los niños. El inglés, Nociones de gramática inglesa* e infine *El inglés sin maestro* per le quali la Gaceta indica come autore “por Doppelheim (seudónimo de D. Pelayo Vizuete y Picón)” (G. d. M. 1906: 953). Nelle ultime pagine dell’edizione Sopena della traduzione di Doppelheim vengono pubblicizzati altri libri della casa editrice; tra questi troviamo, nella stessa collana Biblioteca de Sociología alla quale appartiene il testo di Beccaria, anche una traduzione dal francese di Doppelheim, ovvero *El contrato social* di Rousseau. Infine, si pubblicizzano anche quattro manuali di conversazione: *Quiere usted hablar francés, Quiere usted hablar inglés, Quiere usted hablar alemán e Quiere usted hablar italiano* nonché un testo intitolato *Higiene y educación de los niños*. Sono tutti ad opera di Max Doppelheim.

Il nome di Pelayo Vizuete (1872-1933) invece appare nella traduzione dal tedesco di *Cuentos de una reina* di Carmen Sylva, (Isabel, Reina de Rumania) edito nel 1906 per i tipi della barcellonese Montaner y Simón Editores. Nel 1911, a cura di Pelayo Vizuete, appare *Lecciones del árabe marroquí* e nel 1930, come capo redattore, il *Diccionario tecnológico hispano americano* / redactado por la Unión Internacional Hispano Americana de Bibliografía y Tecnología Científicas. Si tratta quest’ultima di un’opera ambiziosa che in due tomi, corredati di minuziose illustrazioni, racchiude il lessico specialistico di ambiti quali l’architettura, l’agricoltura, la fisica, la chimica, la biologia, ecc. in una collaborazione tra esperti di Spagna e America<sup>9</sup>.

Secondo Silvestri, Doppelheim ispirò Benedetto Colarossi per le sue grammatiche della lingua italiana agli spagnoli; Silvestri parla di “metodo Doppelheim” e afferma che “è stato un ‘contenitore’ adattato a francese, inglese, tedesco e italiano, con moltissime edizioni e, a giudicare dagli esemplari presenti nelle biblioteche e nelle librerie antiquarie, una considerevole circolazione” (2018: 178). Indubbiamente si trattava di uno studioso delle lingue moderne (italiano, francese, inglese, tedesco e arabo), prestatato per molto tempo ad una prolifica collaborazione con la casa editrice Sopena, in qualità di linguista, traduttore e redattore. In

<sup>9</sup> Si veda quanto riporta la Biblioteca Digital Hispánica <<http://bdh.bne.es/bne-search/detalle/bdh0000202031>>.

una fase più matura e indubbiamente più esperta, si firma con il proprio nome in opere meno commerciali rispetto alle edizioni Sopena (che si vendevano a 50 centesimi di pesata, come si legge nelle ultime pagine promozionali del *Del delito y de la pena*), più autorevoli e di grande respiro come il *Diccionario tecnológico hispano americano*. Una diversificazione di ruoli, di fasi della vita e di esperienze professionali è ciò che possiamo leggere in questo uso dello pseudonimo.

## 5. Conclusioni

Dietro ad una ritraduzione soggiacciono numerosi motivi, a maggior ragione se la ritraduzione non compete con la precedente, ed è dunque, secondo la dicotomia di Pym (1998: 82), una ‘traduzione passiva’ poiché si rivolge ad un pubblico cronologicamente o geograficamente non coincidente con quello della precedente. Tra le ragioni di una ritraduzione possono intervenire fattori commerciali – è meno costoso tradurre ex-novo che revisionare una traduzione preesistente; fattori linguistici – la lingua si rinnova e con essa le possibilità espressive; fattori legati alla necessità di attualizzazione del testo originale – a seguito di nuove interpretazioni critiche o di un cambiamento di status; fattori legati alla percezione di invecchiamento della traduzione stessa, ecc. (Zaro 2007). Tuttavia, è plausibile che chi ritraduce attinga ad un sapere condiviso che si basa non solo nel testo di partenza, ma anche nelle precedenti traduzioni di quel testo, sia tradotto nella stessa lingua verso la quale si sta ritraducendo, sia verso altre, o addirittura in riedizioni del testo nella sua lingua originale. Tutto ciò concorre a rendere la nuova traduzione un testo polifonico ricco di trame intertestuali. Se la prima traduzione deve assolvere alla funzione principale di dare a conoscere per la prima volta l’opera o l’autore nel sistema culturale di arrivo, le successive rispondono prevalentemente ad esigenze specifiche del contesto di ricezione, ai canoni dell’epoca e all’incarico di traduzione. Questo è quanto si può constatare dai paratesti delle tre edizioni del *Dei delitti e delle pene* qui proposte, compreso l’uso di pseudonimi nei frontespizi.

Il “nemico dell’impostura e dell’inquisizione” Juan Álvarez (in Segregni 1939: 153), come emerge dal carteggio tra i fratelli Verri, dopo

aver comunque ribadito la sua totale sottomissione allo Stato e alla Chiesa, si firma Juan Antonio de Las Casas, nonostante la sua fosse una traduzione fedelissima alla forma espressiva dell'originale, spesso ermetico, di Cesare Beccaria. A nulla gli servono le sue cautele per evitare la messa al bando; questi intenti di tutelare sé stesso ed il testo evidenziano ancora di più la consapevolezza del potere dirompente della traduzione come strumento del cambiamento professato durante l'Illuminismo.

Rivera, che gode di un periodo di maggior libertà, pur tuttavia si firma con tre nomi lievemente diversi. I peritesti delle opere di Beccaria, Filangieri e Say tradiscono gli scopi precisi delle sue ritraduzioni: influenzare Le Corti, ingraziarsi i loro favori, portare avanti la sua posizione di patriota liberale, ma anche attaccare e criticare chi lo aveva preceduto nell'opera di traduttore. Beccaria è ormai un punto di riferimento e necessita dunque di essere compreso appieno dai legislatori, senza le prudenziali cautele grazie alle quali, tanto l'autore quanto il primo traduttore, avevano cercato di veicolare una visione garantista del diritto penale in un'epoca non ancora pronta a bandire la tortura o la pena di morte. Tuttavia, l'uso di tre firme diverse potrebbe far pensare che Rivera volesse rendere credibile l'aver portato a termine la traduzione di ben tre opere di grandi pensatori tutte edite nel 1821. Non va scartata la possibilità che se ne servisse anche per criticare aspramente i suoi rivali evitando così ripercussioni a livello personale. Forse, addirittura si serviva delle versioni precedenti (compresa la francese) per piegarle ai suoi scopi e, dopo averne criticato certe scelte senza mezzi termini, ne riadattava la formulazione per far comprenderne al meglio istanze e contenuti.

Infine, Pelayo Vizuetete diversifica i suoi ruoli e assume l'identità di Max Doppelheim nella collaborazione con la casa editrice commerciale Sopena, mentre mantiene il proprio nome per edizioni rivolte ad un pubblico più colto, in un'epoca in cui la traduzione non godeva più di un grande prestigio e le ritraduzioni erano ormai solo una forma per far rivivere i classici del pensiero. In questo egli interpreta appieno lo spirito del tempo. Tuttavia, più che del pensiero di Beccaria sembra farsi portavoce dell'interpretazione che la versione francese di Morellet ne dà e, come spesso accadeva, il francese potrebbe essere, in alternativa o in

aggiunta all'italiano, la lingua di partenza di questa traduzione. Ma, poiché era la vulgata il testo che circolava all'epoca, anche in questo caso, ci troviamo di fronte ad un testo tradotto che poco ha a che vedere con le precedenti due traduzioni, non solo per le sottese finalità della traduzione, ma anche per la natura del testo (o testi) di partenza. Se l'esercizio comparativo delle varie ritraduzioni di un'opera in epoche diverse porta alla luce differenze intratestuali che arricchiscono l'opera stessa di nuove interpretazioni e possibilità espressive, è tuttavia nell'indagine extratestuale, nei suoi dintorni, dove troviamo il nesso tra il testo di partenza e le sue multiple rese. Grazie a questo ampliamento dello sguardo oltre il testo riusciamo a comprendere la portata del gesto traduttivo come espressione del costume, del sentire, delle inquietudini e delle sensibilità della società, sia che essa accolga o meno una traduzione, nuova o rimodernata che sia.

### Bibliografia primaria

- BECCARIA C. 1764, *Dei delitti e delle pene*, Livorno, Marco Coltellini.
- BECCARIA C. 1766, *Dei delitti e delle pene* (edizione V), Harlem.
- BECCARIA C. 1774, *Tratado de los delitos y de las penas* [tradotto da J.A. de las Casas], Madrid, D. Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M.
- BECCARIA C. 1821, *Tratado de los delitos y de las penas* [tradotto da J. Rivera], Madrid, Imprenta de D. Fermín de Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.
- BECCARIA C. 1905, *Del delito y de la pena* [tradotto da M. Doppelheim], Barcelona, Sopena.
- BECCARIA C. 1923, *Dei delitti e delle pene*, Milano, Sonzogno.
- FILANGIERI G. 1821, *Ciencia de la legislación* [tradotto da J. Ribera], Madrid, Imprenta de D. Fermín Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.
- SAY J.B. 1821, *Tratado de economía política* [tradotto da J. Sánchez Rivera], Madrid, Imprenta de D. Fermín Villalpando, Impresor de Cámara de S. M.

## Bibliografía crítica

- ANDRÉS IBÁÑEZ P. 2011, “Primeras ediciones de *Dei delitti e delle pene* en castellano”, Beccaria, C., *De los delitos y de las penas*, Madrid, Trotta, 31-40.
- CABANELLAS DE TORRES G. 1993, “Beccaria y su obra”, C. Beccaria, *Tratado de los delitos y de las penas*, Buenos Aires, Editorial Heliasta, 9-39.
- CALABRÒ G. 1966, “Beccaria e la Spagna” *Atti del convegno internazionale su Cesare Beccaria*, Torino, Accademia delle Scienze, 101-120.
- DE HÉRIZ A. L., SAN VICENTE, F. 2012, “Traducción”, A. Zamorano Aguilar (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. Marcos, panoramas y nuevas aportaciones*. München, Lincom, 197-228.
- DELISLE J.; WOODSWORTH J. (eds.) 2012, *Translators through History*. Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- Gaceta de Madrid*, 09/03/1906, 953 [03/04/2023] <<https://hemerotecadigital.bne.es/hd/issn/1889-7975>>.
- GALLEGO ROCA M. 2004, “De las Vanguardias a la Guerra Civil”, F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 479-525.
- GARCÍA GARROSA M.J.; LAFARGA, F. 2009. “La historia de la traducción en España en el siglo XVIII”, J. A. Sabio Pinilla (ed.), *La traducción en la época ilustrada*, Granada, Comares, 27-80.
- GENETTE G. 1987, *Soglie. I dintorni del testo*, Torino, Einaudi.
- HURTADO ALBIR A. 2001, *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LAFARGA F. 2004, “El siglo XVIII, de la Ilustración al romanticismo”, F. Lafarga, L. Pegenaute (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 209-319.
- LAPLAZA F. 1955, “Estudio preliminar”, C. Beccaria, *De los delitos y de las penas*, Buenos Aires, Ed. Arayú, 178-179.
- NORD Ch. 2012, *Texto base -texto meta. Un modelo funcional de análisis pre-traslativo*, Castellò, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- PYM A. 1998, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome.
- RUIZ CASANOVA J.F. 2000, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra.
- SÁNCHEZ ESPINOSA G. 2005, “Un impresor ante la crisis de las luces: Fermín Villalpando (1794-1830)”, *Revista de Literatura* 67 (134), 373-409.
- SEREGNI G. (ed.) 1939, *Carteggio di Pietro e Alessandro Verri*, Milano, Giuffrè.

- SILVESTRI P. 2018, “L’opera grammaticale di Benedetto Colarossi”, *Italiano LinguaDue* 10/1, 167-189.
- TONIN R. 2011, *El tratado Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria y sus dos primeras traducciones al castellano*, Padova, Unipress.
- TONIN R. 2017, “Juan Rivera, un traduttore militante nella Spagna del Triennio Liberale”, *La Questione Romantica* 9, 17-34.
- URZAINQUI I. 1991, “Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: los horizontes del traductor”, M.L. Donaire, F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 623-638 <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/hacia-una-tipologa-de-la-traduccin-en-el-siglo-xviii--los-horizontes-del-traductor-0>>.
- VILLA C.P. 1821, *Notizie intorno alla vita ed agli scritti del marchese Cesare Beccaria*, Milano, Società tipografica dei classici italiani.
- ZARO J.J. 2007, “En torno al concepto de retraducción”, J. J. Zaro e F. Ruiz Noguera (eds.), *Retraducir, una nueva Mirada*, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 21-34.

---

## Los autores / Gli autori

Carla **Bagna** è prof.ssa ordinaria L-LIN/02 - Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena. I suoi interessi di ricerca riguardano: diffusione e insegnamento dell'italiano nel mondo, contatto linguistico, la gestione dei contesti plurilingue, l'approccio del *linguistic landscape*.

Georges L. **Bastin** (<http://georgesbastin.ca>) es profesor asociado de la Universidad de Montreal y director de la revista META. Ha publicado en Routledge la *Encyclopaedia of Translation Studies*, en World Atlas of Translation Studies, *Handbook of Hispanic Translation Studies* and ENTI *Encyclopaedia of Translation and Interpreting*, así como varios capítulos de libros y artículos en revistas arbitradas. Dirige el Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina HISTAL (<http://hystal.net>).

Renata Adriana **Bruschi**, laureata in Lettere Moderne (Università Cattolica di Milano 1987), inizia a insegnare nei Licei. Segue con attenzione l'affermarsi delle TIC nella didattica; partecipa al Gruppo Qualità dell'Istituto Erasmo da Rotterdam di Sesto San Giovanni (1996), cura il sito web del Liceo Cardano di Milano (1998) e la rete dei docenti del Liceo Volta di Milano (2006 – 2008). Tra il 2008 e il 2017 insegna in Eritrea, poi in Argentina. Riprende l'insegnamento in Italia. Attualmente è dottoranda presso l'Università di Bologna, DIT. Ha collaborato con l'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires e con ADILLI nell'organizzazione dei Convegni annuali 2012, 2014, 2016. Nel 2017 ha coordinato "Enseñar italiano a los estudiantes hispanohablantes y lusófonos". Ha creato e diretto il Festival "Festitar, vivere tra culture" a maggio 2015. A Grosseto, nel 2021, ha coordinato il "Comitato Celebrativo La Maremma per Dante".

Cesáreo **Calvo Rigual**, catedrático de Italiano en la Universidad de Valencia. Ha investigado en los campos de historia de la traducción, lexicografía monolingüe italiana y lexicografía bilingüe italiano-español y lingüística contrastiva. Dirige el Proyecto Boscán, catálogo de traducciones de obras italianas hasta 1939. Es coautor del *Diccionario italiano* Herder <http://www.ub.edu/boscan/>.

Gabriela **Cárdenas** es profesora de Italiano, especialista en la Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua y lic. en Ciencias Sociales y

Humanidades. Auxiliar de primera semiexclusiva en la cátedra Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Soledad **Chávez Fajardo** es profesora en la Universidad de Chile y es académica de número de la Academia Chilena de la Lengua. Enseña historia de la lengua española, lingüística románica y lexicografía. Su ámbito de investigación es la historiografía lingüística y la lexicología histórica.

Marco **Cipolloni**, catedrático de Lengua y traducción española, actualmente enseña en Sapienza – Universidad de Roma. Su trayectoria docente e investigadora se ha centrado en diacronía, lenguas en contacto, contextos y relaciones entre texto imagen, privilegiando temas de historia de la circulación de ideas a través de propaganda y medios, especialmente audiovisuales, con estudios de AVT sobre cine español e hispanoamericano, traducción musical y empleo de mensajes verbales en artes visuales y performativos. Entre sus publicaciones académicas: la traducción y edición italiana de *El pensamiento de Cervantes*, de Américo Castro, los aparatos genético-filológicos del *Teatro completo* de Miguel Ángel Asturias (París, 2004) y, con Larry Wolff, el volumen *The Anthropology of the Enlightenment* (Stanford University Press 2007).

Mariarosaria **Colucciello** es profesora titular de Lengua, Cultura e Instituciones de los Países de Lengua Española por el Departamento de Ciencias Políticas y de la Comunicación de la Universidad de Salerno. Sus líneas de investigación son la teología de la liberación latinoamericana, la paremiología en lengua española, la historiografía lingüística y la traducción. Es directora del *Laboratorio Interdisciplinare di Studi Euro-Latinoamericani* (LISEL) de la Universidad de Salerno.

Viviana **Corazza**, laureata in Lettere Moderne nel 2022 presso l'Università degli Studi di Padova con una tesi dedicata ai musei delle lingue, continua a coltivare l'interesse per la museologia e la valorizzazione del patrimonio culturale studiando Economia e Gestione delle Arti e delle Attività Culturali presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. È allieva del Collegio Internazionale, la scuola di eccellenza dell'ateneo veneziano. Ha svolto un tirocinio presso la sede di Anversa (Belgio) della Società Dante Alighieri e fatto esperienze di volontariato e formazione presso il Parco Archeologico di Paestum (SA) e la fondazione Pordenonelegge.

Paolo **D'Achille** è professore ordinario di Linguistica Italiana all'Università Roma Tre. Si è occupato tanto di questioni di storia della lingua italiana sia di aspetti dell'italiano contemporaneo. Dal 28 aprile 2023 è presidente dell'Accademia della Crusca, per la quale già dal 2016 è responsabile del Servizio di consulenza linguistica e direttore del periodico "La Crusca per voi".

Ana Lourdes **de Hériz**, licenciada en España e Italia y doctora por la Universidad de Pisa. Es profesora titular de Lengua española en la Universidad de Génova. Desde hace años investiga sobre algunos campos de la lingüística española del siglo XIX: historia de la lexicografía bilingüe (español-italiano); historia de la traducción al español de obras no literarias y, en concreto, de textos italianos traducidos y publicados en Latinoamérica durante dicho siglo.

Macarena **Escobar Fuentes** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, España. Sus temas de investigación han variado entre el uso del lenguaje de género en las universidades españolas e italianas y el estudio del lenguaje de género en algunas obras de autoras decimonónicas como Rosalía de Castro y Soledad Acosta de Samper. Contacto: [mescobarfuentes@unisa.it](mailto:mescobarfuentes@unisa.it).

Giorgia **Esposito** es licenciada en Traducción, doctora en Humanidades digitales, becaria postdoctoral y profesora adjunta de Lengua española por la Universidad de Turín. Sus líneas de investigación abordan la lingüística contrastiva, la traducción y la sociolingüística. Sus últimas publicaciones vierten sobre los marcadores del discurso, el modelo textual de Basilea, la traducción del lenguaje argótico en Roberto Bolaño y el lenguaje inclusivo de género desde una perspectiva traductológica y glotopolítica.

Claudia M. **Ferro** es doctora y profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Especializada en Historia de la Lengua, los últimos trabajos realizados se centran en los estudios de paisaje lingüístico, focalizados desde el variacionismo y el análisis de la presencia de diversos temas culturales en el espacio público de Mendoza, Argentina.

Claudia **Flores Figueroa**, académica del Departamento de Lingüística, Universidad de Chile. Dicta clases de lingüística aplicada, comunicación intercultural, español para extranjeros y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación: lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, enseñanza de español como segundo lengua, enseñanza de len-

guas adicionales y migración, historiografía aplicada al aprendizaje, enseñanza de segundas lenguas.

Juan Manuel **Fustes Nario** se desempeñó durante más de una década como docente de italiano en la educación secundaria uruguaya y en institutos privados, paralelamente con su formación de grado en lingüística, en la Universidad de la República. Actualmente es investigador y docente en el área de lingüística y de enseñanza de lenguas extranjeras en el Instituto de Lingüística y en el Centro de Lenguas Extranjeras, dentro de la misma universidad uruguaya. Sus investigaciones, desde el año 2005, han transitado por las políticas lingüísticas, la historia de las ideas lingüísticas y los problemas relativos al aprendizaje y a la enseñanza de lenguas. Se ha interesado en situaciones de bilingüismo social como la de los hablantes de portugués en Uruguay o la situación de la lengua gallega en Galicia. Está culminando sus estudios de Doctorado en Lingüística, con una tesis acerca de la enseñanza de lenguas como asunto teórico, basado en las producciones de Ferdinand de Saussure y sus relecturas.

Cristina **Gadaleta** è una dottoranda in Linguistica presso l'Università di Huddersfield (Inghilterra). Inoltre, ha una formazione accademica che include una laurea in Lettere Moderne presso l'Università Cattolica di Milano e in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena, oltre a un master in Promozione della Lingua e Cultura Italiana a stranieri presso l'Università degli Studi di Milano. Ha insegnato italiano come seconda lingua (L2) in Italia e come lingua straniera (LS) in Irlanda, Cile, Inghilterra e Spagna. Si occupa di ricerca nell'ambito della Pragmatica Interculturale e da anni analizza la situazione linguistica dell'italiano in Cile.

Adriano **Gelo** è un assegnista di ricerca del Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena, specializzato in tematiche legate all'insegnamento e alla diffusione della lingua italiana all'estero. Attualmente il suo principale settore di ricerca è quello relativo al "*language testing*" e alle tematiche inerenti alla verifica e alla valutazione legate all'educazione linguistica, in particolar modo in lingua italiana e spagnola.

Mariana **Landa**, especialista docente de Nivel Superior en Lengua y Cultura italianas. Profesora para la Enseñanza Primaria. Formación docente en Lengua y Cultura italiana. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Daniela **Lauria** es profesora y licenciada en Letras, magíster en Análisis del Discurso y doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires

(UBA). Actualmente es investigadora adjunta del CONICET con sede de trabajo en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Es profesora regular del área de Lingüística de la Universidad Pedagógica Nacional (UNPE). Ha dictado cursos de posgrado y conferencias en diferentes instituciones argentinas y extranjeras sobre instrumentos lingüísticos del español y sobre políticas del lenguaje en Argentina y en América Latina tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea.

Moisés **Llopis i Alarcón** es doctor en Filología por la Universitat de València (España). Actualmente, es académico de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Sus líneas de investigación y su docencia están centradas en la enseñanza de español como segunda lengua, la enseñanza de catalán como lengua extranjera y la traductología.

Jaime **Magos Guerrero** es docente-investigador de tiempo completo -jubilado-. Enseña italiano desde hace 38 años y ha colaborado a nivel licenciatura, maestría y doctorado en la formación de docentes en el área de las lenguas. Produce y conduce Radio cultural. Sostiene que la formación de los jóvenes debe darse en contextos de disciplina y alegría y que enseñar italiano es poesía.

Paola **Mancosu** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Milán. Sus líneas de investigación se centran en los enfoques postcoloniales a la traducción, con particular atención al análisis de la auto-traducción de las literaturas indígenas contemporáneas.

Liliana **Mollo** es profesora asociada exclusiva en la cátedra de Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Coordinadora del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Responsable del Proyecto ADA y del Centro Certificador PLIDA de la 'Dante' de Villa Mercedes.

María Cecilia **Manzione Patrón** es doctoranda en Lingüística y magister en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, por la Universidad de la República, y profesora de Idioma Español por el Instituto de Profesores Artigas (Uruguay). Integra los equipos de investigación "Grupo de Enseñanza del Italiano en Uruguay: dimensiones Teóricas, Políticas e Históricas" (GEIU), dirigido por el mag. Juan Manuel Fuster (Universidad de la República, Uruguay) y "Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storico-

gráfica” (LITIAS), dirigido por el prof. Félix San Vicente (Universidad de Bologna, Italia).

Mariela **Oroño**, doctora en Lingüística es profesora Adjunta del Departamento Estudios sociales del lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay). Investigadora Nivel I del Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (Uruguay). Coordinadora Académica de la Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad de la Facultad referida.

María Enriqueta **Pérez Vázquez** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, doctora en Lingüística General por la Scuola Normale Superiore de Pisa. Profesora titular en la Universidad de Bolonia-Forlì, y actualmente en la Universidad de Pisa. Ha publicado una monografía, numerosas ediciones críticas y artículos, en el campo de la Lingüística contrastiva, en el ámbito de la sintaxis, la semántica, la lexicología y la lexicografía.

Lucilla **Pizzoli** insegna Linguistica italiana presso l’Unint - Università degli studi internazionali di Roma. Si occupa di grammaticografia storica, italiano nel mondo, politica linguistica e musealizzazione della lingua italiana: è tra gli autori delle mostre ideate dalla Dante Alighieri sulla lingua italiana (Firenze, 2003; Zurigo, 2005; Firenze, 2011); dal 2020 è nel gruppo di lavoro del MUNDI (Museo Nazionale dell’Italiano) e del MULTI (Museo Multimediale della Lingua italiana).

Ailín **Quevedo Páez** es profesora adjunta exclusiva en la cátedra de italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la ‘Dante’ de Villa Mercedes.

Ilenia **Sanna** è docente a contratto per l’insegnamento Tecniche di Scrittura all’Università di Padova, e attualmente assegnista di ricerca all’Ovi-Cnr (Opera del Vocabolario Italiano). Precedentemente, ha ricoperto l’incarico per il progetto Litias - Lingua italiana in territori ispanofoni per l’Università di Bologna, sotto la guida del prof. San Vicente. I suoi interessi si concentrano principalmente sull’italiano contemporaneo, in particolare il linguaggio politico e giovanile, con uno sguardo però sulla diffusione della lingua italiana in un contesto europeo.

Félix **San Vicente**, catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Bolonia, ha contribuido con sus estudios a la reconstrucción de la historia de la tradición lexicográfica y gramatical del español en Italia y al afirmarse de los estudios contrastivos entre ambas lenguas. Ha ejercido en diferentes cargos universitarios; entre los académicos: fundador del Centro Lingüístico Universitario de Romagna, director del Doctorado en Traducción e Interpretación, director del CIRSIL (Centro Interuniversitario para la Historia de la enseñanza lingüística); entre los administrativos: presidente del Campus Forlì de la Universidad de Bolonia. Responsable de la “Collana Contesti” de Clueb <https://clueb.it/libreria/collana/contesti-linguistici/>, es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias del Instituto de Bolonia. [www.contrastiva.it](http://www.contrastiva.it).

Guillermo **Soto Vergara** es doctor por la Universidad de Valladolid y Magíster en Letras y Licenciado en Castellano por la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de contar con un postítulo en Discurso y Cognición por la Universidad de Chile. Profesor asociado en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile ([gsoto@uchile.cl](mailto:gsoto@uchile.cl)), es miembro de número y director de la Academia Chilena de la Lengua por el periodo 2022-2024.

Ximena **Tabilo-Alcaíno**, académica del Departamento de Lingüística. Universidad de Chile. Dicta clases de lengua inglesa, lingüística aplicada y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación, lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas: conocimiento léxico, estrategias compensatorias de comunicación, comprensión del discurso académico escrito, comprensión discurso auditivo en L2. Historiografía aplicada al aprendizaje - enseñanza de segundas lenguas.

Natalia **Terrón Vinagre** es doctora en Filología Española. Actualmente es profesora en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha realizado estancias de investigación en la Università di Bologna y en la Università degli Studi di Padova. Sus líneas de investigación incluyen la lexicografía, la lexicología, la historia de la lengua, la geolingüística y las humanidades digitales.

Raffaella **Tonin** es doctora en Lingüística por la Universidad de Pisa y postdoctorado en Historia de la Traducción en la Universidad de Padua. Profesora titular de Lengua y Traducción española en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia. Su actividad investigadora actualmente se centra en la didáctica de la traducción, la traducción de la literatura infanto-juvenil y la historia de la traducción.

Julieta **Zarco** es profesora titular en la Università di Modena e Reggio Emilia. Es autora de *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (ECF, 2023). Sus líneas de investigación abordan la traducción intersemiótica e intralingüística; el contacto lingüístico quechua santiagueño y español; el análisis de los discursos de los dictadores en los países de habla hispana en el siglo XX.



A través de los ejes temáticos de la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias, el volumen presenta un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas (en este caso el italiano y el español) debido a procesos migratorios puede dar lugar a conocidos fenómenos de interferencia textuales (incluidos a veces en el paisaje lingüístico), mientras que la adopción de una lengua extranjera (en este caso el italiano) en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en acto; del mismo modo que las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor sobre todo cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento.

*Alma-DL* è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.  
<http://almadl.unibo.it/>

**AlmaDL**



€ 28,00